



泡菜妹妹的**韩语**征服记

韩国留学



泡菜妹妹的

留学经历



主审：西门休祥

编著：芝麻门外语编辑部
朴福实 孙晓苏

- ◆ 她，叫做**泡菜妹妹**，是一个活泼开朗的中国女孩。
- ◆ 她，从很久以前就对韩国文化产生了兴趣，决定从**零起点**开始学习韩语。
- ◆ 她，渴望有人跟她一样，一起分享学习韩语的成功和喜悦。

让泡菜妹妹带你走进韩国，轻松学习简单实用的地道韩语吧！



MP3
免费下载



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



泡菜妹妹的**韩语**征服记

PAOCAIMEIMEI DE YOUXUE QINLI

韩国留学



泡菜妹妹的

游学经历



主审：西门休祥

编著：芝麻门外语编辑部

朴福实 孙晓苏



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

韩国留学：泡菜妹妹的游学亲历 / 芝麻门外语编辑部，朴福实，孙晓苏编著. — 大连：大连理工大学出版社，2015.1

(泡菜妹妹的韩语征服记；3)

ISBN 978-7-5611-9630-4

I. ①韩… II. ①芝… ②朴… ③孙… III. ①朝鲜语—自学参考资料 IV. ①H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 268696 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号 邮政编码：116023

发行：0411-84708842 传真：0411-84701466 邮购：0411-84708943

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连永盛印业有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：140mm×203mm 印张：7.625 字数：225 千字
印数：1~4000

2015 年 1 月第 1 版

2015 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑：钟 宇
封面设计：对岸书影

责任校对：金香丹
插画：胡楠 夏仟仟

ISBN 978-7-5611-9630-4

定 价：26.00 元

前言

如果您的韩语底子薄，或者您干脆就是“忘光一族”，甚至是“韩语零起点”……

如果您认为在中国学韩语根本学不地道，学到的将会是生涩的“哑巴韩语”……

如果您正期待着一场异国恋情，或者您心中的Ta是个韩国人……

如果您准备到韩国留学或者自助旅游，又或者您将被派到韩国工作、出差……

那么，请您选择这套《泡菜妹妹的韩语征服记》系列丛书，它将绝对不会让您后悔！

本套丛书按照韩语学习的规律和难易程度，共分为《30天闯关——泡菜妹妹的韩语入门》《韩国游记——泡菜妹妹的异国见闻》和《韩国留学——泡菜妹妹的游学亲历》三本。该系列丛书以乐观开朗的中国女孩——泡菜妹妹为主人公，以在她身边发生的事情为故事主线。从泡菜妹妹零起点学习韩语，到去韩国游玩的所见所闻，再到韩国留学的亲身经历，最后她终于能够轻松驾驭韩语并深度了解韩国文化。故事中，有在韩国生活的见闻，有甜美的爱情，也有异国文化的冲突，但这些都是泡菜妹妹韩语语言积累的源泉。只要您跟随着泡菜妹妹的脚步，您就会像她一样，最后能够熟练应用韩语。学韩语，真的就是这么简单！



本书为《韩国留学——泡菜妹妹的游学亲历》，是一本为去韩国留学、生活的人士精心编写的。全书采用口语会话的形式，以去韩国留学、生活为背景，讲述了泡菜妹妹再度踏上韩国国土，从最初的学校纳新、考试准备，到假期的打工、参加义工，再到后来毕业论文的准备、找工作的面试，最后她终于和心仪已久的酱汤哥哥结婚，本书详细地记录了泡菜妹妹的成长历程。本书从读者的需求出发，场景不同，其表达方式也不同，既有语言的学习，也有知识的介绍。

本书在编写过程中，得到了西门休祥老师的细心指导，同时，编委会的成员盛丹丹、马凤萍、肖红岩、王英辉、王雪峰老师也参与到本书的编写工作中，另外，许龙鹤、杨丹、孙舒淇老师，以及王超、高红、李柏桐、盖巧慧、具雪梅、崔英、孙彬彬、张浩等学生也对本书的出版给予了很大的支持和帮助，在此，一并对以上老师和学生表示由衷的感谢。

最后，期待这套汇集众多旅居韩国的学者智慧的、历时三年的“呕心之作”能够为您成功地敲开韩语学习的大门！期待这次“狠下心来学韩语”是您最后的、最成功的决心！

编者

2015年1月



人物介绍

泡菜妹妹



北京女孩，20岁，原名叫王丹，性格开朗，热情活泼。在她20岁生日那天，只身背起行囊，踏上了她梦寐以求的国度——韩国，开始了一段美妙绝伦的韩国之旅。

泡菜妹妹的男朋友，高丽大学计算机专业的高材生，对中国的文化有着浓厚的兴趣，聪明而又温文尔雅，在泡菜妹妹在韩期间，一直与她相伴，两个人一起度过了很多美好的时光。

酱汤哥哥





酱油哥哥的好朋友，有着一颗童心，为人善良、幽默，在泡菜妹妹在韩期间，和酱油哥哥一起给她带来了很多快乐的回忆。

目录

第1课

在机场找接站校车

공항에서 입학 버스 찾기 \ 1

第2课

社团 동아리 \ 10

第3课

问路 길 묻기 \ 19



第4课

在韩国银行的难忘事

한국은행에서 잊을 수 없는 일 \ 27

第5课

朝鲜八道 조선 팔도 \ 36

第6课

情人节 발렌타인데이 \ 44





第7课

因交通卡吃亏

교통카드때문에 본 낭패 \ 52

第8课

考试准备 시험준비 \ 60

第9课

在韩国的第一个假期

한국에서의 첫 방학 \ 70

第10课

找房子 방 구하기 \ 78

第11课

假期找兼职

방학기간 일자리 찾기 \ 85

第12课

在家政服务登记

파출부에 등록하기 \ 91



第13课

当义工 봉사활동 \ 98

第14课

说半语 말 놓기 \ 104

第15课

在艺术殿堂——演艺大奖颁奖会

예술의 전당에서 -연예대상수상식 \ 112



第16课

做泡菜 김장하기 \ 122

第17课

看盘索里 판소리 보기 \ 130

第18课

去医院——医疗保险

병원에서 -의료보험 \ 137



第19课

在新村塔罗牌室

신촌 타로카페에서 \ 144

第20课

毕业论文 졸업논문 \ 152

第21课

面试 면접 보기 \ 160

第22课

订婚 상견례 \ 166

第23课

看韩剧 드라마 보기 \ 173

第24课

在乐天世界约会

롯데월드에서 데이트하기 \ 181



第25课

江南地下商业街 강남지하상가 \ 189

第26课

在劳迪亚 룩데리아에서 \ 196

第27课

在西餐厅吃意大利面

레스토랑에서 스파게티 먹기 \ 202



第28课

在瑜伽馆 요가실에서 \ 210

第29课

皮肤管理 피부관리 \ 219

第30课

结婚登记 혼인신고 \ 226



第1课

在机场找接站校车

공항에서 입학 버스 찾기



在仁川机场，泡菜妹妹推着行李车出发，酱油哥哥手捧鲜花迎接。两个人久别重逢，虽然有点儿尴尬，但彼此内心都是充满期待的。机场外，两个年轻人相互拥抱寒暄。



된장찌개오빠 : 와! 반년전에 너를 보낼 때는 하늘이 무너지는
것 같았는데, 오늘은 너무 기쁘다.

김치걸 : 오빠 보고 싶어 죽는 줄 알았어요.

된장찌개오빠 : 요즘 유학 준비하느라고 많이 힘들었죠?

김치걸 : 괜찮아요. 별로 준비한 것은 없구요.

된장찌개오빠 : 부모님들 잘 계시고? 딸 보내시고 기다리실
텐데 빨리 전화드려요.

김치걸 : 네, 엄마가 기다리고 계실 거예요 (김치걸은
휴대폰으로 번호를 눌렀다). 여보세요! 엄마
나 한국에 도착했어.

김치걸 엄마 : 여보세요! 잘 도착했어? 그럼 잘 됐다.

김치걸 : 오빠가 마중나와서 지금 공항에 같이 있어요.

된장찌개오빠 : 내가 중국말 모르니 나를 대신해서 안부드려요.

김치걸 : 오빠가 안부 전하래요.

김치걸 엄마 : 그래, 그리고 매사에 조심하고. 학교에 도착해
서 화상하자.

김치걸 : 엄마 절 낳아 주시고 키워 주셔서 너무너무 감
사해요.

(공항에서 입학서류 버스를 찾으러 나간다)

된장찌개오빠 : 아, 한양대학교 버스가 어디에 있죠? 입학통지
서를 꺼내 봐요.

김치걸 : 네, 여기 있어요.

된장찌개오빠 : 6번 출구를 나가서 공항버스도로를 지나서 주
차장에 들어가면 되네요.





김치걸 : 그래요 . 그럼 빨리 나가요 .

된장찌개오빠 : 천천히 가도 돼요 .

(한양대학 버스를 찾아가서...)

된장찌개오빠 : 여기 한양대입학버스 맞죠 ?

기사아저씨 : 네 맞아요 . 큰 짐은 버스트렁크에 넣고 작은 짐은 휴대하세요 .

김치걸 : 언제 출발하시나요 ?

기사아저씨 : 아직 한 시간 더 기다리셔야 돼요 . 다음번 비행기를 탄 학생들까지 이 차를 타기로 되어있어요 .

된장찌개오빠 : 네 , 알겠습니다 . 감사합니다 .

김치걸 : 오빠 우리 차에 올라가 쉬자요 .

된장찌개오빠 : 잠깐만 , 내가 먹을 것 좀 사 가지고 올게요 .

김치걸 : 오빠 난 배가 안 고파요 .

된장찌개오빠 : 한양대까지 가려면 한시간 반정도는 걸려야 하니까요 .

김치걸 : 그래요 , 그럼 우리 같이 먹어요 .

酱汤哥哥: 哇, 半年前, 送你走的时候, 感觉就像天要塌下来了一样。今天能再相见, 真是太高兴了。

泡菜妹妹: 我也很想哥哥。

酱汤哥哥: 最近为了准备留学的事很累吧?

泡菜妹妹: 还好, 没有太多需要准备的。



酱汤哥哥：你父母都还好吧？大概送走你之后，现在都在等你的信儿呢，快给他们打个电话吧。

泡菜妹妹：是啊，妈妈一定是在等我的消息呢。（泡菜妹妹拨打了电话号码）喂！妈妈，我到韩国了。

泡菜妹妹的妈妈：喂！你平安到了？那就好。

泡菜妹妹：哥哥来接我了，现在我们在机场呢。

酱汤哥哥：我不会说汉语，替我向你家人问好。

泡菜妹妹：哥哥让我给您二老带个好。

泡菜妹妹的妈妈：好好，万事都要小心，你到学校，我们再视频聊吧。

泡菜妹妹：妈妈给了我生命，将我养育大，老妈，谢谢您。

（从机场出来，去找学校的接站车）

酱汤哥哥：啊，汉阳大学的接站巴士在哪儿？把入学通知书拿出来看看吧。

泡菜妹妹：嗯，在这儿呢。

酱汤哥哥：从6号出口出去，经过机场大巴通道，进站就到了。

泡菜妹妹：哦，那我们快去吧。

酱汤哥哥：慢点儿走，来得及。

（找到了汉阳大学的接站大巴）

酱汤哥哥：这是汉阳大学的接站车吧？

司机大叔：是啊，大行李请放到车的行李舱内，小行李就随身携带吧。





泡菜妹妹：车什么时候出发呢？

酱汤哥哥：还得等一小时。等下一班飞机的学生们来，才能出发。

泡菜妹妹：哦，知道了，谢谢。

泡菜妹妹：哥哥，到校车上休息一会儿吧。

酱汤哥哥：先等下，我去买点吃的就回来。

泡菜妹妹：哥哥，我不饿。

酱汤哥哥：如果到汉阳大学再吃的话，需要在一个半小时之后呢。

泡菜妹妹：哦，那咱们一起去吧。

泡菜妹妹·词汇百宝箱



하늘이 무너지는 것 같다 天要塌下来一样

입학통지서 入学通知书

출구 出口

주차장 停车场

오르다 上，涨

조심하다 注意，小心

천천히 가다 慢慢走

泡菜妹妹·语法百宝箱



惯用型

“-은 / -ㄴ 줄 알다” 接在用言的词干后，表示对某一件事有自己的想象和推理判断，但实际结果是与判断相反。相当于汉语的“……以为（认为）……”。



1. 저는 오늘 지각인 줄 알았어요.

我以为今天会迟到。

2. 전 그 분이 이미 결혼하신 줄 알았어요.

我以为他已经结婚了呢。

3. 그 교수님이 연세가 50 은 넘으신 줄 알았어요.

我以为那位教授已经五十多岁了呢。

4. 이번 시험에서 떨어진 줄 알았어요.

我以为这次考试会落榜呢。

5. 병원에서 진단이 나오기 전까지는 암인 줄 알았어요.

医院的诊断书出来之前，我一直以为得了癌症。

惯用型

“-아/-어/-여 죽는 줄 알다”接在用言的词干后，比喻某种状态达到很严重的地步。相当于汉语的“……差一点……要死了”。

1. 수업시간에 배가 고파서 죽는 줄 알았어요.

上课时太饿了，差点没饿死。

2. 방안이 너무 좁아서 숨막혀 죽는 줄 알았어요.

房间太窄了，快闷死了。

3. 너무 정신없는 소리를 하기에 미쳐 죽는 줄 알았어요.

说了那样的胡话，简直疯掉了。

4. 능력시험에 통과되었다는 말을 듣고 기뻐서 죽는 줄 알았어요.

听到能力考试通过的消息，乐坏了。

5. 요즘 회사가 너무 바빠서 죽는 줄 알았어요.

公司最近都忙死了。

